Mis primeras semanas en el Aula de Enlace.



Irene Lema Martínez

Ilustraciones de Maya Markulis

Vision Libros

Mis primeras semanas en el Aula de Enlace.
© Irene Lema Martínez
© Editorial: Vision Libros
Calle San Benito 21 Local
Tel: 0034 91 3117696 url: www.visionlibros.com
Vision Libros es marca registrada de Vision Netware S.L.

ISBN: 978-84-9886-503-5
Depósito legal: M-

ilustraciones interiores y portada: Maya Markulis

Diseño base cubierta: Marian González,
reflejandoelazul@visionnet.es

Distribuye y produce:
Distribuidora de publicaciones C/ Magnolias 35 Bis,
Local 28029 Madrid.

Pedidos a pedidos@visionnet.es
www.distribuciondepublicaciones.com

Reservados todos los derechos. Esta publicación no puede ser reproducida,
ni registrada, sin el permiso previo por escrito de los titulares del copyright.



Contenidos

Página

1 Guía del Profesor.....7

2 Recursos para el Aula: Pósteres.....21

3 Recursos para el Profesor 29

*Prueba Inicial.....31

4 Recursos para el Alumno:.....113

*Trípticos de Bienvenida 115

*Actividades.....135



Guía del Profesor

Presentación.



Tengo la ilusión de presentar esta carpeta de recursos que he preparado para los profesores y alumnos del Aula de Enlace.

El proyecto está especialmente diseñado para los centros de Secundaria, pero es igualmente aplicable y/o adaptable a la realidad de Primaria. Asimismo, algunos de los recursos planteados pueden resultar útiles para profesionales u organizaciones dedicados a la enseñanza de español a jóvenes inmigrantes.

Para el profesorado este material es una propuesta de interesantes y atractivas herramientas de trabajo que permiten comenzar las clases de las primeras semanas de un modo práctico y organizado.

Para los alumnos que recibimos, en su mayoría recién llegados de sus países de origen, asustados y despistados por falta de conocimiento del idioma y de las personas y lugares que les rodean, las actividades que se le presentan en esta carpeta les ofrecen una agradable bienvenida, a la vez que les permiten iniciarse en el conocimiento de una lengua de manera clara y significativa.

Todas las actividades de esta carpeta han sido concebidas desde la práctica docente con jóvenes de diferentes nacionalidades y pueden ser utilizadas como complemento y apoyo a cualquier manual o material manejado en el aula.

El material se apoya con frecuencia en imágenes y en traducciones, con el fin de facilitar el siempre complicado proceso de comunicación con alumnos que desconocen total o parcialmente un idioma.

Espero que el trabajo sea de vuestro agrado y que os sea tan útil como lo ha sido para mí y para mis alumnos.

Contenidos

La organización del material es la siguiente:

1.- Material para el aula:

Póster para la puerta del aula.

Póster con el mensaje "hola" traducido a varios idiomas.

Pósteres anunciando las vacaciones.

2.- Material para el profesor:

Prueba Inicial: Una útil herramienta que ayudará con la dificultosa, pero Necesaria, tarea de evaluar los alumnos a su llegada al aula. Consta de una sección de comprensión y expresión oral, otra de lectura, una evaluación de la comprensión y expresión escrita, un test de gramática y vocabulario, unos ejercicios de matemáticas y por último una prueba de conocimientos generales.

3.- Material para el alumno:

Trípticos de Bienvenida: Folletos informativos traducidos a los ocho idiomas más frecuentes. Se encargan de dar la bienvenida a cada alumno, al mismo tiempo que le ofrecen información sobre temas de interés que le pueden ser útiles los primeros días de clase: cómo funciona el aula de enlace, cuál es el horario del colegio, etc.

Actividades: Fichas de trabajo para trabajar el aspecto lingüístico del idioma.

Material para el Aula.

Póster para la puerta del Aula.

Póster personalizado para identificar la localización del aula dentro del centro y para dar a conocer el nombre de los dos profesores que imparten clase en la misma, un dato que en muchas ocasiones es desconocido por alumnos, profesores y personal no docente. El póster sirve también para que los alumnos se familiaricen con las palabras AULA DE ENLACE desde el primer momento de su llegada. Se puede pedir a los alumnos que elaboren individualmente o por parejas pósteres alternativos (el programa Microsoft Publisher puede ser muy útil para esta tarea).

Póster con el mensaje "hola".

Es importante que cuando el alumno se incorpore por primera vez a su entorno escolar pueda verse identificado a través de un ambiente intercultural que le ayude a integrarse mejor. El material para el aula incluye un póster con el mensaje "hola" traducido a varios idiomas y con ilustraciones que incluyen rasgos distintivos pertenecientes a diferentes culturas. El póster puede ser colocado en un lugar visible del aula (también en el hall del centro) y podría ser utilizado perfectamente como una actividad para romper el hielo el primer día de clase. El profesor señala la palabra "hola", la dice en voz alta y gesticula con sus manos saludando al alumno que tenga más cerca. Invita al resto a que repitan el saludo con la persona que tengan al lado. Cada alumno debe reconocer el saludo en su propio idioma y repetir el proceso de saludo. Se puede pedir también que escriban las palabras en las pizarras. Cuando haya finalizado la ronda, se pueden dedicar unos minutos a juegos como ¿quién recuerda como se dice hola en árabe, polaco, etc.? Se puede asimismo organizar un concurso con un pequeño premio para la persona que haya aprendido más saludos. So lo deseas, pide a los alumnos que elaboren carteles con otros saludos o palabras en diferentes idiomas.

Pósteres anunciando las vacaciones.

Con frecuencia antes de las vacaciones o a vísperas de un puente (el doce de Octubre suele ser el primero) los alumnos del Aula de Enlace desconocen qué días no tienen que venir a clase. Para evitar que esto ocurra, los pósteres anunciando los puentes o las vacaciones son realmente útiles.
En el primero de los casos se puede aprovechar la ocasión para explicar la costumbre social a la vez que expresión lingüística, "ir de puente", "hacer puente". Igualmente, en los otros casos es una gran oportunidad para tratar sobre las costumbres, folclore y tópicos de cada uno de los períodos vacacionales. Para ilustrar tus explicaciones decora la clase con fotos diversas. Si no las encuentras, escribe en tu buscador habitual "Navidad en España" u otra fiesta y selecciona imágenes. Te aparecen un montón de fotos típicas de cada celebración.

Material para el Profesor

Prueba Inicial.

▪ Introducción:

El objetivo de la Prueba Inicial es la de ofrecer al profesor un recurso que le permita conocer el perfil del alumno recién llegado para más adelante poder ajustar sus enseñanzas a cada caso individual.
Se ha elaborado teniendo en cuenta que los niveles académicos de los alumnos pueden ser tan diversos como sus lugares de origen. Tenemos alumnos/as con un nivel superior a los alumnos españoles, y alumnos procedentes de aldeas remotas que pisan un centro académico por primera vez a su llegada a España.
Además de circunstancias de alfabetización y de escolarización previas tan distintas, hay que considerar que el conocimiento de castellano de los jóvenes con los que vamos a trabajar va a diferir igualmente de un caso a otro. ¿Podemos cuantificar entonces diferentes agrupamientos dentro del aula?
Algunos autores* con experiencia en el trabajo con adultos inmigrantes destacan nueve niveles de agrupación entre sus alumnos, una escala que podemos adoptar para entender la heterogénea realidad del Aula de Enlace:

1 Personas no alfabetizadas con conocimiento nulo de la lengua española.
2 Personas no alfabetizadas con comprensión y expresión oral baja o
3 Falsos principiantes sin formación previa
4 Falsos principiantes con formación previa
5 Principiantes
6 Elemental
7 Intermedio bajo
8 Intermedio medio
9 Intermedio alto

Las prueba que presento a continuación no es un simple test que evalúa competencias lingüísticas (sólo nos ayudaría a detectar los grupos 5, 6, 7, 8 y 9), sino que se tratan de un recurso más completo gracias al cual podemos tener una visión más global (personal, social, cultural) de nuestros alumnos.

▪ Estructura y desarrollo:

La prueba se estructura y desarrolla del siguiente modo:

1 ***Comprensión y expresión oral***:

* GALVÍN ARRIBAS; Isabel et. al. *Lengua española para inmigrantes: material para el alumnado*. Fundacion Formacion y Empleo Miguel Escalera.1998.

Sección de la prueba en la que se valoran las capacidades del alumno para comprender y expresarse en castellano. Se utilizan las siguientes actividades:
a) Entrevista personal: El profesor establece contacto con el alumno a través de un cuestionario en el que realiza preguntas sobre sus datos personales, sobre la familia, historial escolar, etc. A través de este procedimiento el profesor puede comprobar las habilidades orales de cada alumno, además de obtener una información muy valiosa para la futura práctica docente. Acompaña a la entrevista personal un glosario en imágenes de algunas de las palabras utilizadas en la conversación. Es conveniente tenedlo sobre la mesa para ser utilizado (simplemente señalar con el dedo), cuando el alumno no comprenda nuestras preguntas o cuando no sabe como expresar su respuesta correctamente. Si lo estima necesario, el profesor puede realizar esta entrevista acompañado de un traductor que le asista en los momentos de mayor dificultad.

b) Foto: Se puede complementar la prueba anterior con preguntas sobre esta o cualquier otra foto rica en detalles.

2 ***Lectura.***

Las actividades de esta sección son ejercicios de lectura en voz alta en los que no se hace hincapié alguno en la comprensión del vocabulario o texto leído, Gracias a estas actividades seremos capaces de detectar por primera vez si un alumno está alfabetizado o no. Podremos conocer también su grado de alfabetización: utilización de las correspondencias grafico-fónicas, capacidad de leer correctamente, etc. Es importante tener en cuenta que para valorar como ciertos los datos obtenidos en los ejercicios de lectura debemos saber previamente si el alumno que estamos valorando está familiarizado con nuestro alfabeto o algún otro alfabeto de tipo latino. Este dato lo podemos averiguar a través de la entrevista personal, por ejemplo.

Actividad 1: La actividad separa vocales de consonantes y ordena estas últimas por orden de menor a mayor dificultad. Se puede pedir al alumno que lea las letras o que reconozca las grafías correspondientes a sonidos que el profesor va emitiendo. Señalar las respuestas correctas para poder reflejar los conocimientos del alumno en la tabla de registro.
Actividad 2: Las dos primeras partes permiten averiguar si el alumno es capaz de leer diferentes tipos de sílabas y letras. En la última parte el alumno lee el texto en voz alta para que el profesor pueda comprobar la calidad de su lectura.
Esta prueba de lectura debe ser complementada con las observaciones realizadas en lecturas realizadas en sus lenguas maternas (ver actividad Trípticos de Bienvenida en material para el alumno)

3 ***Comprensión y expresión escrita.***

Como en el caso anterior, a través de actividades de dificultad progresiva seremos capaces de valorar el nivel de nuestros alumnos a la hora de comprender y expresarse por escrito. Asimismo, iremos completando nuestras impresiones sobre su grado de alfabetización.

Actividad 1: Una actividad amena que permite comprobar si el alumno conoce el orden alfabético.
Actividad 2: Ejercicio para saber si el alumno asocia la grafía minúscula con la mayúscula correspondiente.
Actividad 3: El alumno copia al dictado del profesor palabras o frases sencillas, como las que aparecen en la actividad 2 de la sección de LECTURA.
Actividad 4: Se pide al alumno que copie el texto en el recuadro en blanco para observar el estilo de caligrafía, orden y limpieza de sus escritos.

Actividad 5: Actividad en la que el alumno debe unir dibujos con instrucciones y mensajes sencillos que se puede encontrar a su alrededor.
Actividad 6: El alumno rellena un formulario con información básica sobre si mismo. Alternativamente, se puede utilizar material real como la agenda escolar, el sobre de matrícula, etc.
Actividad 7: Texto sencillo con preguntas que el alumno debe responder.

4 ***Vocabulario y gramática***.

A través de esta doble sección el alumno tiene la oportunidad de demostrar sus conocimientos de léxico y de gramática española.

Actividad 1: El alumno escribe el nombre correspondiente a cada dibujo. El vocabulario corresponde a las siguientes familias léxicas: colores, familia, colegio, partes del cuerpo, comidas, partes de la casa, adjetivos descriptivos de personas, adjetivos descriptivos de cosas y verbos de acciones.
Actividad 2: Test gramatical en el que el alumno escoge la respuesta correcta. Existe la posibilidad de realizar pruebas similares conectados a la red, utilizando alguna de las direcciones siguientes:

http://www.inhispania.com/General/Level_test_sp.html (Versión en español, inglés o francés) .

http://www.idnerja.es/test.asp

http://www.langlink.com/spanish_level_test.html (Si no se entienden las sencillas instrucciones en inglés, se puede traducir la página utilizando *Herramientas de Idioma* del buscador *Google*).

Actividad 3: Actividad en la que se forman frases utilizando palabras desordenadas.
Actividad 4: Breve texto que ha de ser completado con las formas verbales correctas

5 ***Matemáticas.***

Esta parte de la prueba inicial constituye un recurso que facilita el profesor la tarea de evaluar la competencia matemática del alumno a través de unas actividades de dificultad progresiva basadas en contenidos básicos de primaria y primer ciclo de secundaria.

Actividad 1: A través de un ameno pasatiempo el alumno completa una serie creciente.
Actividad 2: El alumno escribe números (al dictado, si se prefiere) con letra
Actividad 3: El alumno utiliza los signos > < = para comparar dos cantidades.
Actividad 4: El alumno descompone cantidades en unidades, decenas, etc.
Actividad 5: El alumno realiza sumas sin llevar, llevando y con decimales.
Actividad 6: El alumno realiza restas sin llevar, llevando y con decimales.
Actividad 7: El alumno realiza multiplicaciones por un número, por dos y por decimales
Actividad 8: El alumno realiza divisiones por un número, por dos y por decimales
Actividad 9: El alumno realiza multiplicaciones y divisiones por la unidad seguida de cero.
Actividad 10: El alumno asocia fracciones con dibujos que las representan.
Actividad 11, 12, 13 y 14: El alumno realiza operaciones con fracciones.
Actividad 15: El alumno escribe un producto en forma de potencia.
Actividad 16: El alumno realiza operaciones con potencias.
Actividad 17: El alumno representa números enteros en una recta.
Actividad 18: El alumno realiza operaciones con números enteros.
Actividad 19: El alumno realiza operaciones sencillas debiendo respetar el orden correcto.
Actividad 20: El alumno realiza resuelve ecuaciones sencillas.

Actividad 21: El alumno debe reconocer medidas de peso, longitud y capacidad.
Actividad 22: El alumno reconoce las monedas y billetes necesarios para la compra de algunos productos.
Actividad 23: El alumno reconoce y expresa las horas.
Actividad 24: El alumno reconoce figuras geométricas básicas.
Actividad 25: El alumno calcula el área y perímetro de un rectángulo.

N. B.: Las actividades 15,16,17,18,19 y 20 incluyen contenidos del primer ciclo de Secundaria.

6 ***Conocimientos generales.***

La prueba inicial se complementa con esta sección en la que se invita al alumno a demostrar conocimientos sobre diferentes aspectos de cultura general. Es una prueba diseñada a modo orientativo y que puede ser completada con las pruebas iniciales de cada área del currículo escolar.
Actividad 1: El alumno recorta las diferentes partes del mundo y las coloca en la hoja siguiente.
Actividad 2: El alumno colorea España y los países que la bordean.
Actividad 3: El alumno sitúa su país dentro de un mapa.
Actividad 4: El alumno debe unir los dibujos de la columna izquierda con los de la derecha según la relación que guarden entre ellos. Si es necesario, el profesor puede hacer una demostración con uno o varios ejemplos.
Actividad 5: El profesor invita a que el alumno finalice el dibujo.

7 Diccionario.
Para facilitar la comprensión de los alumnos se ha procurado simplificar los enunciados de las preguntas en todas las secciones de la prueba. Asimismo, se adjunta al final de la misma un pequeño diccionario en ocho idiomas para ser consultado en caso de duda. Incluye la traducción del vocabulario e instrucciones necesarias para resolver cada actividad.

▪Aplicación y duración:

Como acabamos de ver, la prueba inicial es a su vez un conjunto de pruebas que pueden tener ocupado al alumno (excepto los no alfabetizados) durante varias sesiones.
Los profesores deben establecer un calendario lógico que se ajuste a las características del aula y de sus alumnos. Es muy importante igualmente
que el profesor establezca un ambiente de cordialidad con el objetivo de relajar el nerviosismo y los muchos temores con que llegan los alumnos al aula, especialmente aquellos más desfavorecidos culturalmente.
Las pruebas de comprensión y expresión oral y de lectura deben realizarse de manera individual en el momento y lugar oportuno. El resto de las pruebas pueden llevarse a cabo en grupo en el aula. En cualquier caso, no es conveniente que los alumnos sientan que están siendo examinados, algo que podemos conseguir tratando las pruebas como una tarea más de clase.
La duración de las pruebas es imposible de estimar, ya que depende de cada caso individual.

▪Evaluación:

Los resultados de cada prueba, junto con las observaciones obtenidas a lo largo su realización, serán reflejados en la tabla de registro. Este documento formará parte del expediente del alumno y se entregará como informe de evaluación a cada profesor antes de la incorporación del alumno a sus clases.

En estas hojas de valoración el profesor debe registrar con un *tick* la capacidad de adquisición de cada objetivo (**SI- NO- AV** = a veces). Anotará **observaciones**, sólo si son pertinentes. Se reserva siempre una fila en la que figura **Otros** para incluir otros aspectos que se deseen valorar a través de actividades realizadas por cada profesor de manera complementaria.
Los objetivos de evaluación indicados en las secciones de comprensión y expresión oral, lectura, comprensión y expresión escrita, vocabulario y gramática están basados en la secuencia graduada propuesta para usuarios A1 por el Marco de referencia Europea para la Enseñanza de las Lenguas*.
Las actividades de matemáticas han sido elaboradas teniendo en cuenta los objetivos mínimos que los alumnos deben tener adquiridos al término de educación primaria y comienzo del primer ciclo de secundaria.
Las preguntas sobre conocimientos generales no corresponden a ningún nivel de contenidos concreto, sino que se trata de una prueba orientativa a complementar con pruebas específicas de asignatura y nivel.

▪Materiales:

Puede resultar necesaria durante la realización de la prueba la consulta de diccionarios bilingües y de un atlas.

* El nivel de usuario A1 equivale al nivel acceso, según se recoge en la tabla de niveles de competencia en las Aulas de Enlace: BOYANO REVILLA, Manuela et al. *Aulas de Enlace: orientaciones metodológicas y para la evaluación*. Madrid:. Comunidad de Madrid. Consejería de Educación. Dirección de Promoción educativa.
El Marco de Referencia Europea para la Enseñanza de las Lenguas esta disponible en http://cvc.cervantes.es/obref/marco